Žiadosť o zápis slovenského audiovizuálneho diela do zoznamu slovenských audiovizuálnych diel

Žiadosť o zápis slovenského audiovizuálneho diela do zoznamu slovenských audiovizuálnych diel

v zmysle § 4 zákona 40/2015 Z.z. o audiovízii a o zmene a doplnení niektorých zákonov

Zápis za Slovenský filmový ústav vykonal: Mgr. art. Lukáš Wűrfl

Dňa: 5.11.2026

Evidenčné číslo: SFUAD02426

1,Pôvodný názov slovenského audiovizuálneho diela: TO DIE TO LIVE

Slovenský názov slovenského audiovizuálneho diela: Zomrieť a žiť

2, Zoznam všetkých autorov slovenského audiovizuálneho diela: scenár, réžia: Yulia Hontaruk, strih: Roman Liubyi, Uģis Olte, Mykola Bazarkin, Yuliia Hontaruk, Iryna Stetsenko, Pavlo Zelenov, Petro Tsymbal, hudba: Anton Baibakov, Miroslav Tóth, Anton Dehtiarov, zvuk: Mariia Nesterenko, Andrii Rohachov, Andrii Nidzelskyi, Patrik Pál, Dávid Jonas

3, Zoznam výkonných umelcov v hlavných a vedľajších úlohách: rSergii Kutrakov, Oleksii Oleksiuk, Andrii Patorzhynskyi (protagonisti filmu, prezývaní Šachta, Potter a Dancer)

4, Výrobca slovenského audiovizuálneho diela, ak je:

a)právnická osoba

názov: BABYLON´13 PRODUCTION, LLC

identifikačné číslo: 44334390

sídlo: Yaroslaviv Val str., building 9, office 7, 01054, Kyjev, Ukrajina

názov: Directory Films

identifikačné číslo: 38090944

sídlo: 45A Nyzhniourkivska Street, 04080 Kyjev, Ukrajina

názov: VFS Films

identifikačné číslo: 40003642425

Žiadosť o zápis slovenského audiovizuálneho diela do zoznamu slovenských audiovizuálnych diel

sídlo: Lapu iela 17, Riga LV -1002, Lotyšsko

názov: Silverart, s.r.o.

identifikačné číslo: 43 788 131

sídlo: Tichá 4, 811 02 Bratislava

5, Krajina pôvodu: Ukrajina, Lotyšsko, Slovenská republika

Rok dokončenia slovenského audiovizuálneho diela (copyright): 2026

6, Anotácia a žánrová charakteristika slovenského audiovizuálneho diela:

Žáner: dokumentárny film. Šachta, Potter a Dancer boli dobrovoľníci – mladí Ukrajinci , ktorí sa v roku 2014 chopili zbraní , keď ich krajinu prvýkrát napadlo Rusko. Takmer dva roky ich režisérka Yulia Hontaruk sledovala na fronte. Potom zbrane stíchli a začala sa možno ešte ťažšia cesta – návrat domov. Počas nasledujúcich rokov zostáva kamera trojici mužov nablízku a sleduje ich snahu nájsť cestu späť- k svojim rodinám, k sebe samým, k životu, ktorý im už akosi nesedí. Na bojisku sa naučili žiť. S vedomím vlastnej smrteľnosti, doma však stoja pred inou výzvou: naučiť sa žiť. Pomaly a bolestivo začína ich život opäť nadobúdať obrysy mieru. A potom prichádza rok 2022. Rozsiahla ruská invázia ich povoláva späť do vojny. Zomrieť a žiť (To die to Live) zachytáva dvanásť rokov konfliktu prostredníctvom intímneho a dôverného pozorovania troch ľudských osudov. Zároveň sa stáva portrétom celej generácie Ukrajincov – mužov, ktorí sa rozhodli bojovať a ktorí strávili viac než desaťročie hľadaním odpovede na otázku, čo znamená žiť po skúsenosti s vojnou. Citlivý, život potvrdzujúci a zároveň ticho zdrvujúci film nie je ani tak o vojne samotnej, ako o tom, čo po nej zostáva v ľuďoch. O tom, ako vojna preniká pod kožu a stáva sa súčasťou človeka, ako sa dá žiť s blízkosťou smrti – a aká silná a neodbytná napriek všetkému zostáva túžba po živote.

Žiadosť o zápis slovenského audiovizuálneho diela do zoznamu slovenských audiovizuálnych diel

7, Jazyk originálu slovenského audiovizuálneho diela: ukrajinský jazyk, ruský jazyk

8, Minutáž slovenského audiovizuálneho diela: 116 minút

9, Základné technické parametre slovenského audiovizuálneho diela:

a)formát obrazu: 16:9:1,

b)spôsob záznamu a reprodukcie zvuku: 5.1,

c)nosič na akom je dielo zaznamenané: DCP,

d)druhy distribučných nosičov: DCP, mp4

10, Medzinárodné štandardné číslo slovenského audiovizuálneho diela (ISAN), ak je pridelené:

11, Dátum prvého uvedenia slovenského audiovizuálneho diela na verejnosti na území Slovenskej republiky: 11.9.2026

Spôsob uvádzania slovenského audiovizuálneho diela na verejnosti na území Slovenskej Republiky : kiná –distribúcia, televízne vysielanie, VOD, DVD, blu ray , internet

12, Výška celkových nákladov na výrobu slovenského audiovizuálneho diela: 300 390€

Percentuálne vyjadrenie podielu jednotlivých výrobcov na celkových nákladoch na výrobu, na umeleckej alebo technickej účasti na slovenskom audiovizuálnom diele: 63,3%-Ukrajina (Babylon 13 Production, LLC, Directory films), 23,1%-Lotyško (VFS Films), 13,6%- Slovensko (Silverart)

Meno a priezvisko žiadateľa: Katarína Krnáčová

Dňa: 28.8.2026